Cuando era puertorriqueña

VINTAGE ESPAÑOL

En tu medio es un programa nuevo para español intermedio que incluye contenido interactivo y multimedia, herramientas y recursos en línea, y cortos films auténticos para proporcionar una experiencia de aprendizaje contemporánea y atractiva. El curso está diseñado para complementar cualquier formato de curso, ya sea de cara a cara, un entorno de aprendizaje híbrido/blendado, o un curso en línea. El curso usa un enfoque basado en tareas, amigable con el estudiante, para construir desde el nivel introductorio hacia un alto nivel de habilidad. Cada uno de los 10 secciones de curso secuenciales ofrece actividades significativas diseñadas para motivar a los estudiantes y reforzar positivamente la comunicación exitosa a través del intercambio en parejas y grupos, negociación de significado, y la realización de tareas del mundo real en un contexto temático y cultural interesante.

Sigue a Daniel por el mundo hablante de español mientras él guía a los estudiantes a través de esta nueva y innovadora curso Experiencias: Español de Inicio es un curso dinámico e innovador de español de inicio que desarrolla la competencia en el lenguaje de los estudiantes y ofrece escenarios de lenguaje reales, de modo que puedan comenzar a comunicarse en español lo más pronto posible. En Experiencias: Español de Inicio, los estudiantes conocen a Daniel, un nativo
Spanish speaker who guides them through the learning process. For each chapter, there is a video episode of Daniel’s “how to” show, where he interviews his Spanish-speaking friends about authentic topics of interest to today’s students. The Experiencias course focuses on connecting language with culture, engaging students with content related to the perspectives of native speakers. Each chapter focuses on a different country, integrating grammar and vocabulary into real-world units that will give students a sense of excitement and wonder. Additional pedagogical features include an emphasis on metacognitive learning strategies, a reduced grammatical syllabus that leaves room for extra work on challenging areas, and content recycling throughout the text for enhanced language mastery. Takes students on a journey through the Spanish-speaking world, featuring a different country in each chapter. Offers innovative pedagogical techniques and activities drawn from the authors’ own classroom research. Engages students with a focus on culture, practical communication, and video interviews with native Spanish speakers. Develops oral and written communication skills through authentic tasks structured by the ACTFL Proficiency Guidelines. With WileyPLUS for Experiencias: Beginning Spanish, students have access to an enhanced e-text featuring videos, audio recordings, interactive vocabulary exercises, educational animations, links to additional resources, and more. This text is an excellent choice for today’s beginning Spanish speakers, whether in traditional or online classroom environments.
This best-selling reader is designed to transition students from reading highly controlled elementary-level materials to appreciating authentic literature. Written primarily in the twentieth century by authors from Spain, Latin America, and the United States, the 31 short stories in ALBUM appear in order of increasing difficulty. Many features, including generous notes and glosses and a range of varied activities, aid comprehension, encourage oral and written self-expression, and promote cooperative learning, as well as critical thinking about the selections. Important Notice: Media content referenced within the product description or the product text may not be available in the ebook version.

Selves in Dialogue: A Transethnic Approach to American Life Writing constitutes an explicit answer to the urgent call for a comparative study of American autobiography. This collection of essays ostensibly intends to cut across cultural, “racial” and/or “ethnic” boundaries, introducing the concept of “transethnicity” and arguing for its increasing validity in the ever-changing field of American Studies. Accordingly, the comparative analysis in Selves in Dialogue is implemented not by juxtaposing essays that pay “separate but equal” attention to specific “monoethnic” or “monocultural” traditions—as has been the usual strategy in book-length publications of this sort—but by critically engaging with two or more different traditions in every single essay. Mixing rather than segregating. The transethnic approach proposed in this collection does not imply erasing the very difference and diversity that makes American autobiographies all
the more thrilling to read and study. Group-specific research of an “intra-ethnic” nature should and will continue to thrive. And yet, the field of American Studies is now ready to indulge more freely, and more knowledgeably, in transethnic explorations of life writing, in an attempt to delineate both the divergences and the similarities between the different autobiographies written in the US. Because of its unusual perspective, Selves in Dialogue can be of interest not only for specialists in life writing, but also for those working in the larger fields of American Literature, Ethnic Studies or American Studies. Teaching, Reading, and Theorizing Caribbean Texts proposes new strategies for analyzing Caribbean texts in the classroom that move beyond traditional geographic academic boundaries. Pulling from both the diaspora and the numerous multilingual islands, the authors argue for a reunification of the different aspects of Caribbean literature studies.--Solimar Otero, Indiana University

Whether used for the development and support of an existing collection or for the creation of a new collection serving Spanish-speaking young readers, this outstanding resource is an essential tool. Following the same format as the highly praised 1996-1999 edition, Schon presents critical annotations for 1300 books published between 2000 and 2004, including reference, nonfiction, and fiction. One section is devoted to publishers' series, and an appendix lists dealers who carry books in Spanish. Includes author, title, and subject indexes. With its focus on Latina/o communities in the United States, this collection of essays
identifies and investigates the salient narrative and aesthetic strategies with which an individual or a collective represents transnational experiences and identities in literary and cultural texts.

The CONECTADOS Communication Manual includes standards-based activities designed for in-class use, with an emphasis on interpersonal communication. The program is composed of 12 chapters, which can easily be divided over semesters or quarters. Core information (thematic vocabulary, grammatical structures, and functional language) is integrated into manageable pasos. The end of each chapter in the Communication Manual is comprised of four sections, which the instructor can mix and match. Important Notice: Media content referenced within the product description or the product text may not be available in the ebook version.

El primer libro de cocina que presenta la gran variedad de platos latinoamericanos tal y como se preparan en los Estados Unidos hoy en día. Himilce Novas y Rosemary Silva ofrecen 200 deliciosas recetas proveidas por familias norteamericanas con raíces mexicanas, puertorriqueñas, cubanas, jamaiquinas, brasílicas, argentinas, chilenas, peruanas, colombianas, guatemaltecas, y de casi todos los rincones de América Latina. Sabrosos, vistosos y llenos de sorpresas, los platos "nuevo latinos" son la última moda en restaurantes famosos desde Nueva York hasta Los Angeles. Con este libro, lo que parece exótico y difícil de cocinar se convierte en manjares maravillosos que cualquier cocinera o cocinero puede preparar fácilmente en casa. -- Para
comenzar, las autoras nos ofrecen sopas exquisitas, como la Sopa fria de pimientos colorados y coco, o Sopa de calabaza con aroma de naranja, así como sabrosísimos antojitos como los Wontons fritos con chorizo, chile y queso Monterey Jack a la Bayamo o Frijoles molidos costarricenses. -- Los platos principales incluyen el Asopao de pollo Piri Thomas y el Pastel de papas celestial, entre otras creaciones fabulosas caseras. -- Entre la gran variedad de platos de arroz con frijoles se destacan El gallo pinto, preparado con arroz y frijoles colorados, igual que el plato jamaiquino Jamaican Coat of Arms (arroz con frijoles colorados). Tambien nos ofrecen una elegante variedad de tamales, empanadas y otros sabrosos rellenos para satisfacer el apetito latino a cualquier hora del dia -- entre ellos, las deliciosas Empanadas de camaron brasileno-americano. Cristina, la anfitriona famosa del Show de Cristina, el congresista Henry B. Gonzalez, entre otras muchas personalidades y extraordinarios cocineros, cantantes famosos, autores, abuelas y jovenes estudiantes, comparten sus recetas favoritas en este libro. De la misma manera, Himilce Novas y Rosemary Silva, las autoras, aportan sus codiciadas recetas familiares, y a la vez cuentan la historia y la preparacion de los chiles frescos y secos, los platanos tropicales, la yuca, el taro y otras frutas y vegetales, y donde conseguirlos aqui en los Estados Unidos. Este es un libro unico que le anade una nueva dimension a la mesa americana. 

SENDEROS approaches language learning as a student-centered, multi-faceted process that goes beyond the ability to understand, speak, read, and write in Spanish.
With SENDEROS, students are encouraged to be active participants, not passive receptors, in the learning process. Throughout each chapter, students are regularly asked to think critically, participate in pair and group work, respond to readings, express their opinions, and thoughtfully consider the views of others. Although the focus of SENDEROS is building oral and written communication skills, the variety of material and activities provided within make it equally appropriate for courses that focus on contemporary culture or grammar review. SENDEROS also works well in bridge courses to develop reading strategies before taking upper level literature and civilization classes. Important Notice: Media content referenced within the product description or the product text may not be available in the ebook version.

En dos volúmenes, esta obra nos entrega la más representativa y exhaustiva colección de estudios sobre las escritoras hispanoamericanas contemporáneas, estudios que abarcan desde las escritoras ya consagradas y que forman parte del canon, hasta aquéllas cuya obra comienza a ser estudiada. Cada volumen contiene una biografía y bibliografía actualizada de las autoras, uno o más ensayos sobre cada una, y algunas entrevistas exclusivas. Los ensayos provienen de investigadores de Europa, Sudamérica y Norteamérica, sobre todo de los Estados Unidos, desde la Universidad de Princeton a la Universidad de California. En este primer volumen encontrará a las escritoras: Claribel Alegría, Isabel Allende, Odette Alonso, Julia Alvarez, Inés Arredondo, Sandra Benítez, Yolanda Blanco, María Luisa Bombal, Carmen Boullosa,
Rosa María Britton, Cecilia Bustamante, Ana Castillo, Martha Cerda, Sandra Cisneros, Diamela Eltit, Laura Esquivel, Rosario Ferré, Renée Ferrer, Elena Garro, Iliana Godoy y Jacqueline Goldberg.

En su nueva memoria, la clamada autora de Cuando era puertorriqueña continua su cautivante crónica describiendo su salida de los barrios de Brooklyn a los teatros de Manhattan. «Negi», como cariñosamente la llama su familia, deja Macún, un campo de Puerto Rico, en 1961 para vivir en un apartamento de tres habitaciones en un proyecto de viviendas, con siete hermanas y hermanos pequeños, una abuela preguntona, y una mama estricta que no la dejaba salir con muchachos. A los trece años, Negi añora su propia cama, privacidad, y una vida con su padre, quien permanece en Puerto Rico con su nueva esposa. Mientras traduce para Mami en la oficina del Welfare por la mañana, hace el papel de Cleopatra en el prestigioso Performing Arts High School de Nueva York por las tardes, y baila salsa toda la noches, Negi ansia lograr un equilibrio entre ser norteamericana y ser puertorriqueña. Cuando desafía a su madre al salir en una serie de graciosísimas citas, Negi descubre que la independencia trae consigo sus propios retos. Una conmovedora historia universal sobre la llegada a la mayoría de edad, a la vez que una valiente y sincera historia de inmigrantes, Casi una mujer es el triunfal camino de Santiago a hacerse mujer. Reseña: «Una historia universal, familiar para miles de inmigrantes a este país, pero transformada en algo especial por la sencillez y honestidad de Santiago». The Miami Herald Traducción de Nina Torres-
Vidal Challenges the framing of Puerto Rican cultural politics as a dichotomy between nationalism and colonialism. Discussions of Puerto Rican cultural politics usually fall into one of two categories, nationalist or colonialist. Puerto Rican Jam moves beyond this narrow dichotomy, elaborating alternatives to dominant postcolonial theories, and includes essays written from the perspectives of groups that are not usually represented, such as gays and lesbians, youth, blacks, and women. Among the topics discussed are the limitations of nationalism as a transformative and democratizing political discourse, the contradictory impact of American colonialism, language politics, and the 1928 U.S. congressional hearings on women's suffrage in Puerto Rico.

Lonely Planet: The world's leading travel guide publisher Lonely Planet Puerto Rico is your passport to the most relevant, up-to-date advice on what to see and skip, and what hidden discoveries await you. Follow Old San Juan's labyrinthine laneways, laze on the sand at Playa Flamenco, or kayak into the bioluminescent bay at Vieques; all with your trusted travel companion. Get to the heart of Puerto Rico and begin your journey now!

Inside Lonely Planet's Puerto Rico Travel Guide: Full-colour maps and images throughout Highlights and itineraries help you tailor your trip to your personal needs and interests Insider tips to save time and money and get around like a local, avoiding crowds and trouble spots Essential info at your fingertips - hours of operation, phone numbers, websites, transit tips, prices Honest reviews for all budgets - eating, sleeping,
sight-seeing, going out, shopping, hidden gems that most guidebooks miss Cultural insights give you a richer, more rewarding travel experience - cuisine, customs, music, arts, landscapes, wildlife Covers San Juan, El Yunque, Luquillo, Fajardo, Culebra, Vieques, Ponce, Arroyo, Guayama, Pozuelo, Rincon, Mayaguez, Manati, Arecibo, Dorado, Caguas, Bosque Estatal de Carite and more eBook Features: (Best viewed on tablet devices and smartphones) Downloadable PDF and offline maps prevent roaming and data charges Effortlessly navigate and jump between maps and reviews Add notes to personalise your guidebook experience Seamlessly flip between pages Bookmarks and speedy search capabilities get you to key pages in a flash Embedded links to recommendations' websites Zoom-in maps and images Inbuilt dictionary for quick referencing The Perfect Choice: Lonely Planet Puerto Rico, our most comprehensive guide to Puerto Rico, is perfect for both exploring top sights and taking roads less traveled. About Lonely Planet: Lonely Planet is a leading travel media company and the world’s number one travel guidebook brand, providing both inspiring and trustworthy information for every kind of traveler since 1973. Over the past four decades, we’ve printed over 145 million guidebooks and grown a dedicated, passionate global community of travelers. You’ll also find our content online, and in mobile apps, video, 14 languages, nine international magazines, armchair and lifestyle books, ebooks, and more. Important Notice: The digital edition of this book may not contain all of the images found in the physical edition.
The RUMBOS program, now in a new ENHANCED edition, provides robust support to help students 'fill in the gaps' that might be left from their first year of Spanish study, including review activities, indices of first year grammar and vocabulary, and student annotations. At the same time, RUMBOS carefully leads students to higher levels of communicative competence through the combination of functional and contextualized vocabulary presentations, targeted practice of more advanced and often problematic grammatical structures, and process-oriented reading and writing sections with integrated skill-building strategies. RUMBOS prepares students for advanced language study by involving them in authentic literary readings and academic writing tasks and by weaving in communicative activities geared to oral presentations. The RUMBOS program also provides plentiful instructor support through its transparent and flexible chapter structure, teacher annotations, and ancillary materials. Instructors using RUMBOS will find crafting creative, stimulating, and fun lesson plans effortless.

Important Notice: Media content referenced within the product description or the product text may not be available in the ebook version.

PLAZAS: LUGAR DE ENCUENTROS, 5th Edition, is a two- or three-semester introductory Spanish program designed to support and enhance your students' language learning experience. PLAZAS transports your students to a Spanish-speaking country or region for an authentic and personalized cultural language-learning experience. Culture is embedded into every page of PLAZAS, giving your students an
appreciation of different cultural practices and perspectives. Thanks to an exclusive partnership with the National Geographic Society, the fifth edition facilitates multi-modal interactions with cultural information in new and revised sections. The program's pedagogy continues to be firmly rooted in the research of the National Standards for Foreign Language Learning, or the Five Cs--Communication, Cultures, Connections, Comparisons, and Communities. The new A explorar! section draws upon all five standards in an engaging manner while previewing the content of the lesson. Important Notice: Media content referenced within the product description or the product text may not be available in the ebook version.

ESPACIOS is a 2-semester intermediate Spanish program developed to accommodate the diverse needs of today's language learners and educators. ESPACIOS supports the many reasons students take Spanish by presenting grammar, vocabulary, and opportunities for communication within the exploration of a variety of different spaces: personal and public; historic and contemporary; cultural and social. The breadth of themes, countries, and content mediums exposes students to a more informed perspective to each given topic. Through this exploration, students expand on what they know about the Spanish-speaking world in a reflective and informed way. End-of-chapter culminating projects reinforce the mechanics of the language while providing students with a culturally engaging framework in which they connect the language and their daily life interests. Important Notice: Media content referenced within the product
"Experiencias offers carefully sequenced activities, pre-tested in the authors' own classes, that focus on personal interaction and real communication. All face-to-face activities are easily adaptable for digital environments and writing assignments. Recycling Throughout both volumes, Experiencias incorporates activities that recycle previously learned material but with new topics, which allows students to continue mastering vocabulary and structures encountered earlier in the program"--

La historia de Esmeralda Santiago comienza en la parte rural de Puerto Rico, donde sus padres y siete hermanos, en continuas luchas los unos con los otros, vivían una vida alborotada pero llena de amor y ternura. De niña, Esmeralda aprendió a apreciar cómo se come una guayaba, a distinguir la canción del coquí, a identificar los ingredientes en las morcillas y a ayudar a que el alma de un bebé muerto subiera al Cielo. Pero precisamente cuando Esmeralda parecía haberlo aprendido todo sobre su cultura, la llevaron a Nueva York, donde las reglas y el idioma eran no sólo diferentes, sino también desconcertantes. Cómo Esmeralda superó la adversidad, se ganó entrada a la Performing Arts High School y después continuó a Harvard, de donde se graduó con altos honores, es el relato de la tremenda trayectoria de una mujer verdaderamente extraordinaria.

Though it is difficult enough to write well in one?'s native tongue, an extraordinary group of authors has written enduring poetry and prose in a second, third, or even fourth
language. Switching Languages is the first anthology in which translingual authors from throughout the world examine their experiences writing in more than one language or in a language other than their primary one. Driven by factors as varied as migration, imperialism, a quest for verisimilitude, and a desire to assert artistic autonomy, translingualism has a long and brilliant history. In Switching Languages, Steven G. Kellman brings together several notable authors from the past one hundred years who discuss their personal translingual experiences and their take on a general phenomenon that has not received the attention it deserves. Contributors to the book include Chinua Achebe, Julia Alvarez, Mary Antin, Elias Canetti, Rosario Ferrà, Ha Jin, Salman Rushdie, Läopold Sädar Senghor, and Ilan Stavans. They offer vivid testimony to the challenges and achievements of literary translingualism.

Contains entries that provide information about various aspects of Latino popular culture, covering people, celebrations, food, sports, events, literature and film, fashion, and other topics; arranged alphabetically from A to L.

Offers recipes from Mexico, Cuba, the Dominican Republic, Nicaragua, Columbia, and the Commonwealth of Puerto Rico, along with information about the populations, geographies, and histories of those countries.

'Before it becomes a political, social, or even linguistic issue, bilingualism is a private affair, intimate theater'. So writes Firmat in this ground-breaking study of the interweaving of life and languages in a group of bilingual Spanish, Spanish-
American and Latino writers. Unravelling the 'tongue ties' of such diverse figures as the American philosopher George Santayana, the emigré Spanish poet Pedro Salinas, Spanish American novelists Guillermo Cabrera Infante and María Luisa Bombal, and Latino memoirists Richard Rodriguez and Sandra Cisneros, Firmat argues that their careers are shaped by a linguistic family romance that involves negotiating between the competing claims and attractions of Spanish and English.

The Historical Dictionary of U.S. Latino Literature contains a chronology, an introduction, and a bibliography. The dictionary section has cross-referenced entries on U.S. Latino/a authors, and terms relevant to the nature of U.S. Latino literature.

This book develops the communication and literacy skills of heritage Spanish speakers with exercises that are designed to improve oral and written proficiency in the language. Nuevos mundos uses the cultures and voices of the major Hispanic groups in the United States, as well as those of Latin America and Spain, to familiarize students with a variety of issues and topics, which are sometimes controversial and always thought-provoking.

One hundred testimonies on the Cuban diaspora are gathered together from narratives, interviews, creative writing, letters, journal entries, photographs, and
paintings to capture the strong emotions surrounding this ongoing ordeal. Simultaneous.

This volume sets out current debates about Puerto Rico. The title simultaneously refers to the results of a non-binding 1998 plebiscite held in San Juan to determine Puerto Rico's political status, the ambiguities that have historically characterized its political agency, and the complexities of its ethnic, national, and cultural identifications.

The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language brings together contributions from leading linguists, educators and Latino Studies scholars involved in teaching and working with Spanish heritage language speakers. This state-of-the-art overview covers a range of topics within five broad areas: Spanish in U.S. public life, Spanish heritage language use and systems, educational contexts, Latino studies perspectives and Spanish outside the U.S. The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language addresses for the first time the linguistic, educational and social aspects of heritage Spanish speakers in one volume making it an indispensable reference for anyone working with Spanish as a heritage language.

This book offers a “big picture” view of three universal themes, as seen in literary representations: sea-crossing tales, human-animal relations, and (late) father-son
relationships. Seen in triptych, these writings demonstrate how passing between worlds and across cultures has become the normative human condition. Authors analyzed within a hemispheric and post-national frame include works by Ernest Hemingway, J.M. Coetzee’s late Jesus novels, and Esmeralda Santiago’s When I Was Puerto Rican. Fusing literary criticism, communication studies, and literary nonfiction within a writing studies framework, Trilogies argues for the inclusion in our writing of personal, institutional, and disciplinary perspectives. The book invites readers to re-imagine writing and communication styles. How can we envision and communicate the representations of between-world experiences that are all around us? What kinds of writing and communication styles can travel beyond our “bubbles,” engage General Education students, and gain a hearing in the public sphere?

Beginning with volume 41 (1979), the University of Texas Press became the publisher of the Handbook of Latin American Studies, the most comprehensive annual bibliography in the field. Compiled by the Hispanic Division of the Library of Congress and annotated by a corps of more than 130 specialists in various disciplines, the Handbook alternates from year to year between social sciences and humanities. The Handbook annotates works on Mexico, Central America, the Caribbean and the Guianas, Spanish South America, and Brazil, as well as
materials covering Latin America as a whole. Most of the subsections are preceded by introductory essays that serve as biannual evaluations of the literature and research under way in specialized areas. The Handbook of Latin American Studies is the oldest continuing reference work in the field. Lawrence Boudon became the editor in 2000. The subject categories for Volume 58 are as follows: Electronic Resources for the Humanities Art History (including ethnohistory) Literature (including translations from the Spanish and Portuguese) Philosophy: Latin American Thought Music

Nimble Tongues is a collection of essays that continues Steven G. Kellman's work in the fertile field of translingualism, focusing on the phenomenon of switching languages. A series of investigations and reflections rather than a single thesis, the collection is perhaps more akin in its aims—if not accomplishment—to George Steiner’s Extraterritorial: Papers on Literature and the Language Revolution or Umberto Eco’s Travels in Hyperreality. Topics covered include the significance of translingualism; translation and its challenges; immigrant memoirs; the autobiographies that Ariel Dorfman wrote in English and Spanish, respectively; the only feature film ever made in Esperanto; Francesca Marciano, an Italian who writes in English; Jhumpa Lahiri, who has abandoned English for Italian; Ilan Stavans, a prominent translingual author and scholar; Hugo Hamilton, a writer who grew up torn among Irish, German, and English;
Antonio Ruiz-Camacho, a Mexican who writes in English; and the Universal Declaration of Human Rights as a multilingual text.
Recognising the great legacy of women's life writings, this book draws on a wealth of sources to critically examine the impact of these writings on our communities. The articles included in this collection cover a wide range of literatures and topics, but most of them address the ways in which ethnic writers create themselves in opposition and resistance to the mainstream. These narratives of opposition and resistance do not equate protest narratives but represent a consciously subversive effort. There is agency and creativity in the confrontation, for the majority of the these narratives are not only demystifying an old world and order but creating a new one; there narratives are not reproducing as much as producing and forging culture and literature. The articles we presente resist not only the politics of traditional canon formation but the politics of cultural nationalism as well; they challenge the margins as well as the center. With this revisionist agenda, the aim or this collection is to invite readers to further their rethinking of American and Caribbean literatures.
There has been a dramatic increase in the amount of narrative work published by Chicana and Latina authors in the past 5 to 10 years with little attempt to catalog this material. This reference provides convenient access to all forms of narrative written by Chicana and Latina authors from the early 1940s through 2002. It covers more than 2,750 short stories, novels, novel excerpts, and autobiographies written by some 600
Mexican American, Puerto Rican, Cuban American, Dominican American, and Nuyorican women authors. The items are listed in five indexes, and short annotations are provided for the anthologies, novels, and autobiographies.

No contemporary development underscores the transnational linkage between the United States and Spanish-language América today more than the wave of in-migration from Spanish-language countries during the 1980s and 1990s. This development, among others, has made clear what has always been true, that the United States is part of Spanish-language América. Translation and oral communication from Spanish to English have been constant phenomena since before the annexation of the Mexican Southwest in 1848. The expanding number of counter-national translations from English to Spanish of Latinx fictional narratives by mainstream presses between the 1990s and 2010 is an indication of significant change in the relationship. A Translational Turn explores both the historical reality of Spanish to English translation and the “new” counter-national English to Spanish translation of Latinx narratives. More than theorizing about translation, this book underscores long-standing contact, such as code-mixing and bi-multilingualism, between the two languages in U.S. language and culture. Although some political groups in this country persist in seeing and representing this country as having a single national tongue and community, the linguistic ecology of both major cities and the suburban periphery, here and in the global world, is bilingualism and multilingualism.